

واژه‌نامهٔ مهندسی عمران

انگلیسی - فارسی

محمدرضا افضلی



دانشیار

۱۳۸۴

افضلى، محمدرضا، ۱۳۳۱-، گودآورنده

واژه‌نامه مهندسی عمران انگلیسی - فارسی / محمدرضا افضلى. -- تهران: دانشيار،

۱۳۸۴

ز: ۵۵۲ ص. ۱۱۴×۱۷ س.م.

ISBN: 964-7015-27-5: ۳۳۰۰۰ ريال

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا

۱. راه و ساختمان -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی. ۲. زبان انگلیسی --

واژه‌نامه‌ها -- فارسی. الف. عنوان.

۶۲۴/۰۳

KA۹ / الف ۱۶

کتابخانه ملی ایران

۸۴-۱۹۲۸۲



دانشیار

واژه‌نامه مهندسی عمران

ناشر: انتشارات دانشیار

مولف: محمدرضا افضلى

حروفچینی: دريچه‌ی کتاب ۷۷۶۴۵۴۸۶

تیراژ: ۲۲۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول (۸۴)

لیتوگرافی: آبرنگ

چاپ: سعدی

صحافی: فجر قائم

بها: ۳۳۰۰۰ ريال

شابک: ۹۶۴-۷۰۱۵-۲۷-۵

لیه حقوق مادی و معنوی این اثر برای انتشارات دانشیار محفوظ است و هر نوع استفاده غیر
قانونی اعم از بازنویسی، خلاصه‌نویسی، لوح فشرده (CD) و هرگونه تکثیر دیگر کلاً و جزئاً
بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع و قابل تعقیب و پیگرد قانونی خواهد بود.

رگزیشت: انتشارات دانشیار تلفن ۷-۶۶۹۶۳۴۳۴

توزیع: خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، کوچه نوروز، پلاک ۳۶، ساختمان دانشیار،

فک ۷-۶۶۹۶۳۴۳۴ دورنگار ۶۶۹۵۲۹۴۵

حوزه‌های معنایی واژه‌نامه مهندسی عمران

آب‌رسانی	تکنولوژی ساخت	سدسازی
آتش‌نشانی	توفال‌کوبی	سرامیک
آجر	تهویه	سفت‌کاری
آجرچینی	تهویه مطبوع	سنگ
آزمون مصالح	حقوق	سیستم‌های امنیتی و
آسانسور، پله برقی	حمل و نقل	حفاظتی
آکوستیک	خاکبرداری و حمل	سیمکشی
ایزارشناسی	خدمات ساختمانی	شومینه، بخاری دیواری
اندودکاری	خواص مصالح	شیشه‌کاری
بازسازی ساختمان	درو پنجره	طراحی
بتن	درو دگری، نجاری	عایق‌کاری
برق‌رسانی	دفع فاضلاب	صدابندی
بنایی	راه آهن	فرودگاه
پله	راه‌سازی	قاب‌بندی، اسکلت
پی‌سازی	روشنایی	کف‌سازی
تأسیسات	ساختمان	گازرسانی
تجهیزات ساخت	ساخت و ساز	گرمایش خورشیدی
تصفیه فاضلاب	سازه	لرزه‌شناسی
	سازه‌های آبی	لوله‌کشی

ماشین آلات	مقاومت مصالح	نقشه کشی
متره	مکانیک خاک	نگهداری ساختمان
مرمت ساختمان	مهندسی بهداشت	نمایش
مشاغل ساختمانی	مهندسی هیدرولیک	نم‌بندی
مشخصات فنی	نازک کاری	نوسازی
مصالح شناسی	نقشه برداری	یراق آلات

پیشگفتار

واژه‌نامه مهندسی عمران، با قریب به ۲۵۰۰۰ مدخل انگلیسی و بیش از این تعداد برابر نهاده فارسی، با هدف کمک به مطالعه و ترجمه متون علمی و فنی در زمینه‌های مختلف مرتبط با مهندسی عمران تدوین شده است و گردآورنده کوشیده است که مجموعه‌ای تا حد امکان فراگیر از همه واژه‌ها و اصطلاحات فنی انگلیسی، که خواننده متون مهندسی عمران به زبان انگلیسی با آنها روبه‌رو می‌شود، فراهم آورد.

واژه‌گانه‌ای تخصصی مختلف همواره فصل مشترک‌هایی دارند که بسته به قرابت حوزه‌های تخصصی ممکن است گسترده یا محدود

باشد. نقل این فصل مشترکها در هر دو یا چند واژه‌نامه ناگزیر است، تا خواننده معمولی از رجوع به واژه‌نامه‌های تخصصی مختلف معاف شود. بنابراین جای شگفتی نیست اگر در واژه‌نامه مهندسی عمران اصطلاحاتی از حوزه‌های جوشکاری، ابزارهای درودگری، برق، حقوق و مانند آنها مشاهده شود؛ البته در این موارد به نقل باریک‌ترین فصل مشترکها بسنده شده است.

در همه جا سعی شده که برابرنهادهای متداول در بین اهل فن نقل شود و از واژه‌سازی، مگر در مواردی که اصطلاح جدید بوده یا برابرنهاده مناسب برای آن موجود نبوده، خودداری شده است. اصراری به ایجاد تناظر یک به یک بین واژه‌های زبان مبدأ و زبان مقصد در کار نبوده است، زیرا چنین تناظری، به ویژه در زمینه‌های علوم عملی، همواره وجود ندارد و در زبان مقصد نیز بسیاری از واژه‌ها، بسته به جغرافیا و تاریخ کاربرد، مفاهیم مختلف دارند. پس در همه مواردی که تنوع برابرنهاده از این کیفیت ناشی شده، برابرنهاده‌ها با شماره از هم جدا شده‌اند. (صورت‌های دستوری مختلف برابرنهاده‌ها نیز با شماره جدا شده‌اند، چنان‌که تنوع معنا در حوزه‌های مختلف نیز، با ذکر حوزه، به وسیله شماره مشخص شده است). اما در مواردی که تعدد برابرنهاده‌ها ناشی از تنوع سلیقه اهل فن در کاربرد برابرنهاده‌هاست، برابرنهاده‌های مختلف در کنار هم

آمده و با نشانهٔ " از هم جدا شده‌اند.

در مورد واژه‌هایی که اصالتاً از زبان انگلیسی در این واژه‌نامه نقل شده است، املاي امریکایی واژه‌ها، به سبب سهولت بیشتر، آمده است و البته از صورت املاي بریتانیایی نیز به آن ارجاع داده شده است.

هدف از نقل حوزهٔ معنایی در داخل پرانتز و در جلو بسیاری از واژه‌ها، دسته‌بندی و برجسب‌زنی روی واژه‌ها نبوده و بیشتر ارائهٔ توضیح برای کمک به استفادهٔ بهتر کاربر مورد نظر بوده است. در اغلب موارد این توضیح در واقع منحصر به ذکر حوزهٔ معنایی است و اطلاع بیشتری در اختیار کاربر قرار نمی‌دهد، اما در پاره‌ای از موارد چنین نیست و مثلاً محل کاربرد قطعه یا دستگاهی، یا مصداق مفهومی داخل پرانتز نقل شده است.

محمدرضا افضلی